Vol. 09 No. 01 Edisi Maret 2015 M. / Jumadil Awal 1436 H.
ISSN : 1979-3359

Nun wa al-Qalam

ن والقلم

مجلة عربية لتعليم اللغة العربية

تقويم كتب اللغة العربية لمرحلة التعليم الثانوي في إندونيسيا
صفراني بن محمد سامين

اختبارات اللغة العربية في مهارة الكلام (تصميم اختبار مهارة الكلام بالمقابلة)
محمد يمين

تعليم الدراسة التقابلية بين اللغة العربية وبين اللغة الإندونيسية على المستوى الدلالي
عفيف الدين دمياطي

الإصدار والنشر:
قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

المحتويات

دوافع تعلم اللغه العربية لدى الطلاب الإندونيسيين ١-١٢

خويلد بن السيد

دراسة مقارنة بين كتاب العمريطي وكتاب موسوعة النحو والصّرف الميسّرة ١٣-٣٣

محمد واهب عزيز

تقويم كتب اللغة العربية لمرحلة التعليم الثانوي في إندونيسيا ٣٤-٤٧

صفراني بن محمد سامين

اختبارات اللغة العربية في مهارة الكلام (تصميم اختبار مهارة الكلام بالمقابلة) ٤٨-٦٠

محمد يمين

فعالية استخدام هوت بوتاتوس (Hot Potatoes) لترقية مهارة القراءة في الفصل الثامن بمدرسة إنسان جندكيا مندري المتوسطة الداخلية ٦١-٧٨

أنيسة لستيانا

تعليم الدراسة التقابلية بين اللغة العربية وبين اللغة الإندونيسية على المستوى الدلالي ٧٩-٩١

عفيف الدين دمياطي

صعوبات تعليم عملية الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ٩٢-١٠٤

أمي حنيفة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

صعوبات تعليم عملية الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

أمي حنيفة
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
umihanifah78@yahoo.com

Abstrak : Tujuan utama penulisan tema ini adalah sangat pentingnya pembelajaran terjemah lisan dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia di era globalisasi dan peranan serta penggunaan bahasa Arab sebagai media komunikasi dan informasi. Kesulitan-kesulitan yang umumnya terjadi dalam proses penerjemahan adalah upaya mendapatkan kata-kata yang sama dan pas dalam dua bahasa. Kesulitan tersebut berasal dari penerjemah dan dari segi bahasa itu sendiri. Dari segi penerjemah di antaranya adalah minimnya penguasan mufrodat, padahal syarat utama seorang penerjemah adalah menguasai banyak mufrodat (kosa kata) dari kedua bahasa, yakni bahasa sumber dan bahasa target. Sedangkan dari segi bahasa itu sendiri, yaitu perbedaan bentuk kalimat yang meliputi perbedaan penggunaan ungkapan, perbedaan klasifikasi kosa kata yang disebabkan adanya perbedaan tradisi serta budaya sosial dua bangsa. Untuk itu, hendaknya para penerjemah terutama mahasiswa jurusan bahasa Arab atau jurusan terjemah agar lebih banyak menguasai kosa kata bahasa Arab dan juga bahasa Indonesia, di samping itu juga menguasai ilmu tentang bahasa yang meliputi, nahwu, shorof, balaghah dan juga ilmu *lughah*, bahasa lainnya, serta memahami perbedaan-perbedaan makna ungkapan yang ada di antara dua bahasa itu, mengingat adanya perbedaan tradisi budaya dan sosial dua bangsa (Arab dan Indonesia).

Kata kunci : *terjemah lisan, perbedaan bahasa dan budaya*

Abstract: the main purpose of this study is the importance of interpretation learning from Arabic to Indonesian language in this globalization era and the role of Arabic itself as the communication and information media. The difficulty which commonly happens on translation process is finding the same and appropriate words in those two languages, Arabic and Indonesia. The difficulty comes from a translator and a language itself. One of the difficulties which comes from a translator is the lack of vocabulary, whereas, the main requirement for a translator is mastering many vocabularies from the first language and target language. Meanwhile, the difficulty which comes from the language itself is the difference of sentence form including the difference of expression use and the difference of vocabulary classification caused by the difference of tradition and social culture from those two nations. Therefore, all translators, especially students who are in Arabic or translation major should master more vocabulary of Arabic and Indonesia. Besides, the knowledge of grammar (*nahwu, sorrof*), *balaghah, lughah* and other knowledge of language should be mastered well. Lastly, mastering the difference of expressions is also needed regarding the tradition, culture, and social are different in each nation, Arabic and Indonesia.

Key words: *interpretation, the difference of language and culture*

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

مقدمة

اللغة العربية هي من أكثر اللغات في العالم، يكلم بها أكثر من مائتي ملايين أمم.[١] وهي لغة كتاب مقدس ودستور دين الإسلام. قال عبد العليم إبراهيم إن اللغة العربية هي لغة العروبة والإسلام.[٢] وأعظم مقومات القومية العربية.كما أنها لغة التعليم في جميع المدارس والمعاهد وكثرة كليات الجامعة في العالم، مثل في أمريكا لم توجد الكليات التي لم تستعمل اللغة العربية مادة، منها كلية اليهودي وهي كلية الحرفد (Harvard).[٣]

و كانت اللغة العربية هي اللغة الأجنبية المهمة في الاتصال بين البلاد، في معلومات كانت أودين أوتجارة. والأهم في بلاد عربية في الشرق الأوسط الغنية بالبترول صادرا للاقتصاد ورجاء صافيا لميدان عمل الناس المتسلط على اللغة العربية مجدا (تكلما أو كتابة).

في البلاد المتقدمة في أمريكا وأوروبا والأخرى مثلا، قد ربطت طريقة تعليم اللغة جيدا بألة التعليم كاملة، فيتعلم الطلاب ستة أشهر أو سنة واحدة فحسب. استطاع الناس أن يشترك المحاضرات ويفهم الكتب وزيارة إلى البلدان العربية ويكتب المقالة بتلك اللغة. وهذا الحال امتحان لعالم تعليم الإندونيسي، والأخص المدارس الدينية والجامعة الإسلامية الحكومية والجامعات الأخرى التي قد تعلم اللغة العربية ست حتى عشر سنوات، ولكن لم يستطع أيضا؟. ومن وظيفة اللغة وصيلة الاتصال بين أفراد المجتمع لينشر العلوم والحضارة والثقافة. ولقد تطورت ثقافة العالم وحضارته تطورا سريعا. وهذا التطور لايترك من الاتصال بين البلاد في العالم.

وقد احتاج الاتصال بين البلاد في العالم إلى القدرة والمهارة في النقل من لغة إلى لغة أخرى، وهذه المهارة تسمى بالترجمة، وهي نقل الأمانة من لغة إلى لغة أخرى بالمعنى أولا وبأسلوب لغته ثانيا.[٤] وبها يستطيع الناس أن يتبادلوا ويستفيدوا الأخبار والإعلام والأفكار والعلوم والحقائق والمعلومات نحو التطور الاقتصادي والاجتماعي والسياسي الذي يحدث في العالم.

ولقد كانت للترجمة دائما دورها في نقل حضرات الشعوب وثقافها فضلا عن التفاهم بين الأمم والأفراد. وإليها يرجع الفضل في ارتقاء أمم في مدارج السلم الحضاري.

---

[١] Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003), 1.

[٢] *نفس المرجع*، ٧.

[٣] *نفس المرجع*، ١.

[٤] A. Widyamartaya, *Seni Menterjemahkan* (Yogyakarta : Kanisus, 1989), 11

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وازدادت أهمية الترجمة في عصرنا الحديث. وألحت الحاجة إليها. وظلت من متطلبات الحياة الفكرية المعاصرة. لأنه من الصعب على أمة ما أن تعيش منعزلة عن غيرها من الأمم، وبالأخص في هذا العصر المسمى بعصر المعلومات وعصر الانفتاح العالمي.

والترجمة من العربية إلى الإندونيسية كغيرها من الترجمات من لغة ما إلى لغة أخرى. إلا أنها تمتاز بكون العربية لغة غنية زاخرة بالمفردات والمصطلحات والتعابير، مما يتوجب على المترجم منها إلى الإندونيسية الدقة في أداء الرسالة التي يريد الكاتب أو المؤلف إبلاغها للقارئ.[٥]

كانت الكاتبة تعلّم الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى الإندونيسية ومن هنا أردت الباحثة أن تبحث صعوبات عملية الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى الإندونيسية.

عملية الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى الإندونيسية

مفهوم الترجمة الشفهية

والترجمة الشفهية هي ترجمة لسانية أى أن يترجم كلاما شفهيا، مثل يعطيك خطبة أومحاضرة مكتوبة من ورقة ثم يقرأها، و المترجم يترجم ما هو مكتوب بعد الخاطب أو المحاضر. غير أنّ الترجمة فنّ عسير وهي تقتضي أن يكون المترجم واسع الثقافة متمكنا من اللغة المنقول منها والمنقول إليها عارفا بأسرار هاتين اللغتين، ذواقة بصيرا بالمعاني وحافظا بمفردات اللغة المنقول إليها.[٦]

أساليب عامة في عملية الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى الإندونيسية

أسلوب الترجمة هي الطرق الفنية المتبعة في التعبير عن معنى كلام في لغة ما بلغة أخرى.[٧] أما طرق الترجمة فهناك طريقتان معروفتان في الترجمة، وقد سار عليهما العرب القدامى في ترجمتهم للكتب اليونانية و غيرها. أما الطريقة الأولى فهي أن ينظر إلى كلمة مفردة من كلمات لغة المصدر وما تدل عليه من المعنى فيأتى الناقل [المترجم] بكلمة مفردة من كلمات لغة الهدف ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها وينتقل إلى أخرى كذلك، حتى يأتي على جملة ما يريد ترجمته. وتسمى هذه الطريقة بالترجمة الحرفية.

---

[٥] واهب وهاب، *مقالة في تعليم طريقة الترجمة للمستوى الخامس* (موجوكرطا: ٢٠٠٦)، ١.

[٦] جوزف مشيال شريم، *منهجية الترجمة التطبيقية* (بيروت: المؤسسة الجامعة للدراسات والنشر والتوزيع، ١٩٨٢)، ٤٤.

[٧] واهب وهاب، *مقالة في تعليم* ..... ١١٠.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وأما الطريقة الثانية فهي أن يأتي بالجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعبر عنها في اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أو خالفتها. وهذه الطريقة تسمى بالترجمة الحرة، أو الترجمة التفسيرية، أو الترجمة المعنوية، أو الترجمة بتصرف.[٨]

وأمثلة من الطريقتين هي جملة كيف حالك؟ الترجمة الحرفية: Bagaimana Keadaanmu? والترجمة الحرة: Apa khabar? وأيضا لفظ ممنوع التدخين! الترجمة الحرفية: Terlarang merokok itu! والترجمة الحرة: Dilarang merokok! وأيضا جملة جاؤوا على بكرة أبيهم الترجمة الحرفية: Mereka datang di atas unta betina milik bapak mereka والترجمة الحرة: Mereka datang semuanya, tanpa terkecuali

نلاحظ في المثالين الأولين أننا لو ترجمنا حرفية أوحرة فليس بينهما اختلاف في المعنى، بينما نجد اختلافا كبيرا في المثال الثالث، بل المعنى في الترجمة الحرفية غير المعنى الذي يقصده أهل اللغة.

وعلى هذا، يرى العلماء أن الطريقة الثانية أجود وأن الطريقة الأولى رديئة لا يستحب استخدامها في عملية الترجمة، لوجوه منها[٩] أنه لا يوجد في الإندونيسية كلمات تقابل جميع الكلمات العربية، وأن لكل من اللغات نظاما خاصا في التركيب وفي استعمال المجازات وغيرها

ولذلك فإن الترجمة الحرفية "عادة ما تكون قاصرة وناقصة، وتشوه المعنى ولا تحقق الغرض الأساسي من الترجمة، بل إنها أحيانا تكون أبعد عن المعنى الذي دل عليه النص".[١٠]

يقول محمد ديداوي في كتابه [علم الترجمة بين النظرية والتطبيق]: "وصفة القول، إن الترجمة الحرفية تظل ناقصة، وقد تكون سببا في تخريب اللغة وإفسادها، وقد تساعد الترجمة الحرفية على الاحتفاظ ب"النكهة" الأصلية".

وبعد، فالمترجم ينصح باتباع الطريقة الثانية، ألا وهي الترجمة المعنوية أو الترجمة الحرة. والسؤال المطروح هنا: هل للمترجم الحرية المطلقة في قيامه بعملية الترجمة؟

إن المترجم حر، ولكنه مقيد في نفس الوقت. حر لأنه لا يترجم كلمة من لغة ما إلى أخرى، وإنما ينقل الأفكار والمعاني. ومقيد لأنه ينبغي أن يلتزم بالأمانة في نقل أفكار المعاني

---

[٨] نفس المرجع، ١١.

[٩] نفس المرجع، ج. ١، ٢.

[١٠] نفس المرجع، ج. ١، ٣.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إلى الناطقين بلغة المترجم إليها. فلا يتحرر المترجم إلى درجة تذهب بروح الأفكار والمعاني التي يحاول نقلها ولا يتقيد إلى درجة تشوه المعنى وتفسد اللغة.[١١]

خطوات عامة في عملية الترجمة الشفهية

أما الخطوات العامة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية فهي كغيرها من الترجمات، تمر بثلاثة مراحل أساسية منها: أ) قراءة النص المراد ترجمته قراءة كاملة مرة أو مرتين فأكثر وفهمه فهما جيدا، ب) ترجمة النص ترجمة أولية [مسودة]، ج) إعادة صياغة الترجمة بحيث يكون النص بعدها سليما مفهوما مقبولا.

ويقول بيتر نيومارك (Peter Newmark)، في كتابه [دليل المترجم] "هناك ثلاث عمليات أساسية للترجمة، أولا، تفسير النص الأصلي و تحليله. ثانيا، إجراءت الترجمة، التي قد تكون مباشرة، أو تكون مبنية على الأبنية النحوية المتقابلة في كل من اللغة المصدر واللغة الهدف.... ثالثا، إعادة صياغة النص في ضوء نوايا الكاتب وتوقعات القراء ومعاير اللغة الهدف المناسبة إلى أخره".[١٢]

وقد اقترح بعض العلماء خطوات إضافية مكملة للخطوات السابقة، لو تمكن المترجم من تحقيقها في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لأنتج ترجمة جيدة. وهذه الخطوات هي التعرف على النص لتحديد الموقف، وتحليل النص (Tuning) ، و فهم النص (Analysis)، واختار المصطاحات المناسبة (Understanding) ، وإعادة صياغة النص في اللغة المترجم إليها (Terminology) ، مراجعة الترجمة (Checking)، ومناقشة الترجمة (Discussion)[١٣]

عملية الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

لقد ظهر في هذه الآونة الأخيرة نشاط كبير في حركة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، فترجمت كتب كثيرة في المجالات العلمية والشرعية و الثقافية و الأدبية و غيرها، كما شجعت بعض المطابع ودور النشر والمكتوبات على القيام بالترجمة. ولا شك أن مثل هذا النشاط الجليل يبشرنا بالخير ويأخذ بأيدي المسلمين في هذا البلد إلى التقدم والتفهم لأمور دينهم. ومما يؤسف له أن أقدم على ممارسة هذا الفن أناس ليس لديهم ما

---

[١١] *نفس المرجع*، ج. ١، ٢-٣.

[١٢] بيتر نيومارك، *اتجاهات في الترجمة*، ترجمة د. محمود إسماعيل صيني. (الرياض: جامعة الملك سعود، ١٩٨٧)، ٢٦-٢٧.

[١٣] A. Widyamartaya, *Seni*....., Jilid I,15

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يؤهلهم للقيام به، فلوحظ على بعض الكتب المترجمة من العربية إلى الإندونيسية أخطاء قد لا نسامحها، وبخاصة فيما يتعلق بالأمور الدينية و العقيدة.[١٤]

ولذا يتهم على من لديه اهتمام بالترجمة وممارستها أن يراعي الأمور الآتية حتى لا يقع في أخطاء لا تحمد عقبها هي الأول ترجمة المفردات لإن النص عبارة عن مجموعة من الجمل والجمل عبارة عن مجموعة من الكلمات. والكلمات العربية نجد أن بعضها لها معان عديدة إذا ما وضعت في سياق عبارات أو جمل مختلفة. فعندما نصادف كلمة من الكلمات، لا يتحدد لنا معناها ولا يمكن أن نقرر أن معناها كذا، حتى نعرف في أي سياق أو جملة وضعت؟ ومثال ذلك كلمة "ضرب" قد يتبادر إلى أذهان بعض الناس أنه بمعنى memukul [في الإندونيسية] بمجرد أن يسمع أن يقرأ هذه الكلمة، بل لها مدلولات كثيرة تتحد بعد ما وضعنا في سياق عبارات أو جمل[١٥]. نقول مثلا ضرب الرجل السارق: Memukul ومثالا: Memberi/membuat contoh وفي الماء: Berenang والدرهم: Mencetak وله أجلا: Menetapkan waktu ومثال آخر: كلمة "الرز". كيف نترجمها إلى الإندونيسية؟ هل هي بمعنى: beras أو nasi أو padi.

ومما يجب أن يراعى الاهتمام فيه الثاني ترجمة صيغ الجمع لأن من مميزات اللغة العربية أن لها بنية معينة للدلالة على أكثر من اثنين [الجمع]. وقد تكون للكلمة الواحدة عدة صيغ للجمع، بل قد تكون لها صيغة جمع الجمع كذلك، مثل كلمة "أماكن" جمع جمع من "أمكنة" وهي جمع من "مكان".[١٦] وعند ترجمة مثل هذه الصيغة لا يلزم أن يأتي المترجم بما يعادلها في اللغة الإندونيسية، مثل كلمة كتب [جمع كتاب]: buku-buku ،بل يجوز للمترجم أن يترجمها إلى الإندونيسية بصغة المفرد بحسب الحال.

وفي ترجمة صيغة جمع تكثير للعقلاء أو جمع مذكر سالم أو مؤنث سالم، بإمكان المترجم أن يستعين بالسوابق مثل: para أو kaum.

قد تأتي مشكلة عند بعض المترجمين في تحديد صيغة جمع لبعض الكلمات لوجود التشابه في حروفها، مثل كلمة "كلاليب". يظن بعضهم أنها جمع جمع من كلاب فيترجمها إلى الإندونيسية anjing-anjing. والصواب أنها جمع كلمة "كلاب" أو "كلوب" و معناها: حديدة معوجة الرأس ينشل بها أو يعلق وترجمتها بالإندونيسية kait ، أو أن كلمة المذكورة جمع

---

[١٤] واهب وهاب، *مقالة في تعليم*.....، ج ١، ٥.

[١٥] *نفس المرجع*، ج. ١، ٥.

[١٦] *نفس المرجع*، ج. ١، ٦.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

"كلاب" وهو صاحب الكلاب أو معلمها للصيد. ولهذا يجب على المترجم أن يكون لديه إطلاع على قدر كبير من المفردات العربية.

ومما يجب أن يراعى الاهتمام فيه الثالث ترجمة التعابير الاصطلاحية لأن لكل لغة طريقتها في التعبير عن المعاني المعينية، فلا يصح للمترجم في مثل هذه الحالة أن يقوم بترجمة حرفية، بل عليه أن يأتي بما يناسبه أو يعادله في التعبير الإندونيسي. مثال ذلك: عقارب الساعة jarum jam، العملة mata uang، رئيس الوزراء perdana menteri، وغيرها.[١٧]

ومما يجب أن يراعى الاهتمام فيه الرابع ترجمة الحكم والأمثال فهي عبارة موجزة يتداولها الناس مستوحاة من التراث تتضمن فكرة حكيمة في مجال الحياة البشرية وتقلباتها. ومن الصعب على المترجم ترجمة الحكم و الأمثال ترجمة حرفية، فعليه أن يحاول العثور على مقابل أو مقارب له من الحكم والأمثال الإندونيسية. إلا إ ذا تعذر ذلك فلا حرج عليه أن يلجأ إلى الترجمة التفسيرية أو المعنوية.[١٨] ومثال ذلك جملة لكل جواد كبوة ولكل عالم هفوة : Tak ada gading yang tak retak وجملة في الصيف ضيعت اللبن : Nasi sudah menjadi bubur وجملة في التأني السلامة وفي العجلة الندامة : Biar lambat asal selamat, tak lari gunung dikejar وجملة الجزاء من جنس العمل: Bermain air basah, bermain api letup وجملة رب كلمة سلبت نعمة : Diam itu emas

ومما يجب أن يراعى الاهتمام فيه الرابع ترجمة المصطلحات العلمية، قد يجد المترجم مصطلحا من مصطلحات العلمية في النص الذي يقوم بترجمته، حينئذ ينبغي للمترجم أن يرجع إلى ما يعينه من المعاجم المتخصصة في الفروع المختلفة، لأن كل علم له مصطلحاته الخاصة. فيعني مصطلح "صحيح" في الحديث غير ما يعنيه نفس المصطلح في اللغة والطب وغيرها من مجالات العلوم.[١٩] وهذه نماذج من المصطلحات العلمية هي كلمة صادرات (الاقتصاد) Barang eksport وكلمة ادرات (الاقتصاد) Barang import وكلمة ثلاثية Trilogy وكلمة عصر الانفتاح العالمي Era globalisasi وكلمة مثالية (الفلسفة) Idealisme وكلمة جبرية (الفلسفة) Fatalisme

ومما يجب أن يراعى الاهتمام فيه الخامس ترجمة معاني الآيات القرأنية، يجب على المترجم التثبت وتجري الدقة في ترجمة معنى أية من الآيات القرانية، وذلك لما للقرأن

---

[١٧] *نفس المرجع*، ج. ١، ٧.

[١٨] *نفس المرجع*، ج. ١، ٧.

[١٩] *نفس المرجع*، ج. ١، ٨.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الكريم من المنزلة الشريفة والمكانة العالية في قلوب المسلمين. فلا يقدم المترجم على ترجمة أية إلا بعد التأكد من صحة المعنى المراد بالرجوع إلى كتب التفسير المعتمدة أو الاستعانة ببعض الترجمات لمعاني القرأن الكريم بالإندونيسية، ومن أحسن الترجمات الإندونيسية – نسبيا – هي الترجمة التي أصدرتها وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية.[٢٠]

ولا يجوز بأي حال من الأحوال أن يترجم الأية ترجمة حرفية، بل يحرم ذلك، كما قال الشيخ محمد حسين مخلوف في رسالته حول ترجمة القرأن: "الترجمة الحرفية المثلية للقرأن الكريم بأي لغة غير معقولة ولا ممكنة، والترجمة التفسيرية جائزة قطعا، وهي ترجمة للتفسير لا للقرأن". وقال الشيخ محمد شاكر في كتابه [القول الفصل في ترجمة القران إلى اللغات الأجنبية]: "أجمع فقهاء الإسلام وأئمة الدين المجتهدين على جواز تفسير القرأن باللغة العربية وبأية لغة أخرى من اللغات الأجنبية".

ومما يجب أن يراعى الاهتمام فيه السادس ترجمة الأحاديث النبوية، كذلك على المترجم في ترجمة الأحاديث النبوية، فعليه أن يستعين بالشروح أو غرائب الحديث. ومما ينبغي التنبه له في ترجمة النصوص الدينية أن المؤلف قد يقتبس في كتابه بعض العبارات من القران أو السنة. ولاعتماد على المعاجم اللغوية وحدها قد لا تساعد المترجم في الحصول على المعنى المقصود. بل يضره أحيانا.[٢١]

وأضرب لكم مثالا على ذلك ما فعله أحد المترجمين في ترجمة الدعاء المأثور: [اللهم لا طير إلا طيرك، ولا خير إلا خيرك، ولا إله غيرك]

"Ya Allah! Tidak ada burung kecuali burung-Mu, dan tidak ada kebaikan kecuali kebaikan-Mu, serta tidak ada Tuhan kecuali Engkau."

فلم يوفق المترجم في ترجمة كلمة [طير] في النص السابق بكلمة burung، والصواب أن معناها: Kesial. ومثال أخر: ورد في بعض الكتب في العقيدة – في باب الإيمان باليوم الأخر – العبارة التالية [...وفي حافتي الصراط كلاليب معلقة مأمورة تأخذ من أمرت به فمخدوش ناج و مكردس في النار].

فقد ترجمها أحد المترجمين فكتب:

"Dan di bawahnya anjing-anjing bergayutan menarik-narik pakaian orang-orang yang diperintahkan untuk ditarik, ada diantaranya yang kulitnya luka-luka tergores dapat lulus ke seberang dengan baik dan diantaranya ada yang hancur terbuang ke dalam api neraka."

---

[٢٠] نفس المرجع، ج. ١، ٨.

[٢١] نفس المرجع، ج. ١، ٩.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فقد جانب المترجم الصواب في ترجمته لكلمة [كلاليب] كما تصرف تصرفا بعيدا فزاد في ترجمته مالم يدل عليه النص. فأكتفي بهذين المثالين للاستشهاد على أن المترجم ينبغي له الإطلاع على كتب أو مراجع تساعده في عمله.

ومما يجب أن يراعى الاهتمام فيه السابع ترجمة الأعلام الأعجمية لأن في نقل بعض الأعلام الأعجمية من العربية إلى الإندونيسية، على المترجم أن يتنبه أن العرب قد قاموا ببعض التعديلات عندما عربوا هذه الأعلام، وهنا ينبغي للمترجم أن يستعين ببعض المراجع التي تعينه على كتاب الأعلام بالإندونيسية كتابة صحيحة، كالموسوعات أو دائرة المعارف وغيرها. ومن أمثلة ذلك: أبقراط Hippocrates، هرقل Heraklius، ديكارت Descardes، أفلاطو Plato، النمسا Austria، المجر Hongaria، البيجيك Belgia، وغيرها من الأعلام.[٢٢]

مواصفات المترجم

إن المترجم أيا كان المجال الذي يتخصص عنه هو "الوسيط اللغوي"، ينقل ما قيل أو ما كتب في لغة ما إلى لغة أخرى، فهو يحمل على عاتقهسالة أو أمانة يبلغها إلى الناطقين بلغة المترحم إليها. ولا يكون المترحم ناجحا في عمله، إلا إذا توافر لديه شروط ومواصفات معينة. وأهم هذه الشروط والمواصفات أمران أساسيان يجب على كل من يرغب في ممارسة الترجمة، مهما كان مجالها أو حقلها: أولا معرفة اللغتين المترجم عنها والمترجم إليها معرفة جيدة من حيث مفرداتها والدلالات المختلفة لتلك المفردات في السياقات المتنوعة، ومن حيث تعابيرها الإصطلاحية العامة وتراكيبها اللغوية والنحوية وأساليبها التعبيرية. وثانيا، الإحاطة بالموضوع الذي يريد ترجمته من حيث مصطلحاته الخاصة وأساليب التعبير والعرض والمناقشة والإثبات فيه. ولا شك أن أفضل مترجم هو المتخصص في الموضوع الضي يترجم فيه، خاصة إذا كانت الترجمة جدية وهامة، كأن تكون ترجمة مرجع أو كتاب علمي.

وقد ذكر العلماء المهتمون بشؤون الترجمة مواصفات وشروط أخرى مكملة للأمرين السابق ذكرهما.[٢٣] ومن المواصفات المكملة أو شروط الإضافية هي أن يكون المترجم واسع الإطلاع، متمكنا من اللغة (المترجم عنها ومترجم إليها)، قادرا على التحصيل، و أن يتوخى الدقة في الترجمة، فلا يسمح بكلمة أو عبارة هي أقل أو أكبر من اللازم، و أن يتجنب

---

[٢٢] *نفس المرجع*، ج. ١، ١٠.

[٢٣] يترجم من: Drs. Suhendra Yusuf, MA., *Teori terjemah* (Bandung: CV. Mandar Maju, 1994), 64-66

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المترجم الترجمة الحرفية، فهو يترجم الأفكار أو المعاني التي تقيدها الكلمات. ولو سمح لأحد أن يترجم الكلمات لا الأفكار فإن ذلك لا يكون إلا حينما يبقى المقصود أو المدلول في الترجمة غامضا بعد استنفاذ جميع الوسائل الممكنة لفهمه، وأن يبذل أقصى جهده لتكون ترجمته مفهومة العبارة سهلة القراءة وتعكس أسلوب تعبير المؤلف، وفي ترجمة معان القران الكريم: يشترط أن يكون مسلما صحيح المعتقد، متجردا عن الهوي، وأن يطلب أولا تفسير القران بالقران، ثم يطلبه بالسنة النبوية، فإن لم يجد رجع إلى أقوال الصحابة ثم إلى أقوال التابعين.

وقال دكتوراندوس واهب وهب في مقالته بمادة "الطريقة الترجمة"، أن المترجم يجب: أن يكون المترجم لديه دراسة متعمقة للقواعد والنحو والبلاغة وغيرها من العلوم اللغوية بحيث يفهم ما يهدف إليه كاتب النص الذي يريد أن ينقل عنه، و من ثم يقوم بصياغة ما يترجمه بصورة بلاغية معادلة في المعنى والمضمون لما يقصده الكاتب، وأن يسعى في زيادة ما لديه من مفردات اللغات التي يريد الترجمة عنها وإليها، و أن يسعى دائما في رفع مستواه العلمي وفي زيادة معرفته بالمصطلحات والعبارات التي تتميز بها كل لغة على حدة، و

الإطلاع على التعبيرات الحديثة في اللغة المترجم عنها والمترجم إليها عن طريق المجلات والصحف والدوريات وغيرها من وسائل الإعلام المقروءة والمسموعة والمرئية وغير ذلك، والتعرّف على معاجم اللغات ومعاجم المصطلحات المتخصصة في العلوم والفنون المختلفة.[٢٤]

صعوبات عملية الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى الإندونيسية.

ومن صعوبات تعليم عملية الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى الإندونيسية هي قسمان، من المترجم ومن أساسية اللغة. ومن المترجم هي قليلة من المترجمين حافظين بمفردات اللغة المنقول إليها.[٢٥] وأيضا يقوم كل معلم ترجمة بتطبيق واحد من المبادئ الذي يميل إليها،[٢٦] بشكل مشابه فإن الفوارق بين العربية والإندونيسية فيما يتعلق

---

[٢٤] دوكتوراندوس واهب وهب. *مقالة في تعليم الطريقة الترجمة لمستوى الخامس*. ج. ١، ١١

[٢٥] محمد ساهين. *نظريات الترجمة و تطبيقاتها* (عمان: دار الثقافة للنشر و التوزيع، ١٥٣٢)، ١٥.

[٢٦] *نفس المرجع*، ٢١.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بالمعرفة والنكرة والعدد والجنس.[٢٧] وأيضا أن النظرية الثقافية وخاصة مبدأ التكافؤ الديناميكي يعبر اهتماما للسياق رغم أنه يعير اهتمامه بالسياق الثقافي وحسب.[٢٨]

وأما من ناحية أساسية اللغة فهي أولا، في تنظيم الفقرات. يعلق كابلان على ذلك بقوله: "ورغم أن الكثير من الطلاب الأجانب لديهم المقدرة على ضبط تراكيب اللغة الإندونيسية. إلا أنهم لا يستطيعون تصريح المقالات المنظمة بشكل جيد، ويعتبر معلموهم أن ما يصرحون من الإنشاء الشفهي يفتقر إلى الربط."[٢٩]

وثانيا، في مواقع الإشكال. لأن مهمة تعليم الطلاب العرب إنتاج الترجمات الإندونيسية مناسبة لنصوص عربية أصلية كانت دوما وما تزال صعبة إن لم نقل مستحيلة. يقول سعد الدين لجملة من الأسباب والعوامل يمكن تلخيصها هي[٣٠]: أن هناك مجموعة من الفوارق التي لا يمكن التقريب بينها في اللغتين العربية و الإندونيسية فيما يتعلق بالمنطق في المعنى الشائع. وأيضا إن الإفراط في استعمال / و/ في اللغة العربية كرابطة بين الجمل. وأيضا غياب التنقيط المناسب الذي يرثى له فيما يتعلق باللغة العربية المكتوبة.

محاولة صعوبات عملية الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى الإندونيسية.

محاولة صعوبات عملية الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى لإندونيسية السابقة هي قسمان، أولا، من المترجم و ثانيا، من أساسية اللغة. ومن المترجم هي على المترجم أن يتقن مفردات محددة[٣١]، و أن يستخدم كل النظريات والمبادئ في حالات مختلفة.[٣٢]، و يجب أن توضح للمتعلمين ويجب أن تزودهم بطرق للتعويض عن النقص الناجم عن هذه الفوارق.[٣٣]، و ينبغي عليه أن يختار الكلمة المناسبة وذلك بالإعتماد على السياق الملائم.[٣٤] وأما من ناحية أساسية اللغة فهي أولا في تنظيم الفقرات[٣٥] و ثانيا، في

---

[٢٧] د. محمد ساهين، نظريات الترجمة، ٢٣

[٢٨] *نفس المرجع*، ٢٩.

[٢٩] نفس المرجع، ٥٨.

[٣٠] *نفس المرجع*، ٦٤.

[٣١] د. محمد ساهين، نظريات الترجمة، ١٥

[٣٢] د. محمد ساهين، نظريات الترجمة، ٢١

[٣٣] د. محمد ساهين، نظريات الترجمة، ٢٣

[٣٤] د. محمد ساهين، نظريات الترجمة، ٢٩

[٣٥] د. محمد ساهين، نظريات الترجمة، ٦٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

مواقع الإشكال[٣٦]. وينبغي على المترجم أن يطلب منهم قراءة النص وتفهمه على قيمته التجريبية، و أن ينقل إليهم ادراكا بأوجه الشبه والإختلاف بين اللغتين المعنيتين والطرق المتوفرة لكل منهما لانتاج هذه الخبرات واعادة انتاجها، و أن يطلب منهم أن يحللوا المكونات التواصلية للغة المصدر ولاعادة تركيبها بما يتفق والتطلعات التجريبية لجمهور اللغة الهدف.

خاتمة

والصعوبات الأساسية في تعليم عملية الترجمة الشفهية من اللغة العربية إلى الإندونيسية سوى المترجم هي من أساسية اللغة، فهي محاولة إيجاد لفظ مطابق للفظ أخر في لغة أخرى. وهذا يفترض من البداية تطابق للغتين في التصنيف وفي الخلفية الثقافة والاجتماعية وفي مجازاتها واستخداماتها اللغوية. وهو ما لايتحقق ولا يمكن أن يتحقق مطلقا ولأن الترجمة فنّ عسير فعلى المترجم أن تكون المترجم واسع الثقافة متمكنا من اللغة المنقول منها والمنقول إليها عارفا بأسرار هاتين اللغتين، ذواقة بصيرا بالمعاني وحافظا بمفردات اللغة المنقول إليها.

وعلى المترجم الجيّد أن يجيد اللغة الهدف أكثر و أكثر من اللغة الأصل. و أن يكون المترجم لديه دراسة متعمقة للقواعد والنحو والبلاغة وغيرها من العلوم اللغوية بحيث يفهم ما يهدف إليه كاتب النص الذي يريد أن ينقل عنه، و من ثم يقوم بصياغة ما يترجمه بصورة بلاغية معادلة في المعنى والمضمون لما يقصده الكاتب. وأن يعرف المترجم على معاجم اللغات ومعاجم المصطلحات المتخصصة في العلوم والفنون المختلفة.

---

[٣٦] د. محمد ساهين، نظريات الترجمة، ٦٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قائمة المراجع

الزحيلي، وهبة. *الأسرة المسلمة في العالم العصر*. دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٠.

ساهين، محمد. *نظريات الترجمة و تطبيقاتها*. عمان: دار الثقافة و التوزيع،١٥٣٢.

معلوف، لويس. *المنجد في اللغة و الإعلام*. بيروت: دار المشرف، ١٩٩٧.

منور، أحمد وارسون. *معجم المنور*. سورابايا: فوستاكا فروكريسف، ١٩٩٧.

نيومارك، بيتر. *إتجاهات في الترجمة، ترجمة د. محمود إسماعيل صيني*. الرياض: دار المريخ للنشر ١٩٨٥.

يونس، محمود و قاسح بكر، محمود. *التربية و التعليم*. فونوروجو: دار السلام للنشر و الطباعة، ١٩٨٣.

يونس، محمود. *قاموس عربي-إندونيسي*. جاكرتا: هداكريا أكوع، ١٩٩٠.

Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek.* Jakarta: Rineka Cipta, 1993.

Arsyad, Azhar. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya.* Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003.

Daradjat, Zakiyah dkk. *Metodik Khusus Pengajaran Agama Islam.* Jakarta: Bumi Aksara, 2004.

Hadi, Sutrisno. *Metodologi Research.* Yogyakarta: Andi Offset, 1987.

Margono, S. *Metodologi Penelitian Pendidikan.* Jakarta: Rineka Cipta, 1997.

Nadzir, Muhammad. *Metode Penelitian.* Jakarta: Ghalis Indonesia, 1988.

Ningrat, Kuncoro. *Metode Penelitian Masyarakat.* Jakarta: Gramedia, 1994.

Subagyo, Joko. *Metode Penelitian dalam Teori dan Praktek.* Jakarta: Rineka Cipta, 1999.

Surahmad, Winarno. *Pengantar Penelitian Ilmiah.* Bandung: Tarsito, 1998.

Syah, Muhibbin. *Psikologi Pendidikan.* Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 1997.

Tafsir, Ahmad. *Metodologi Pengajaran Agama Islam.* Bandung: Remaja Rosdakarya, 1995.

Warsito, Hermawan. *Pengantar Metodologi Penelitian.* Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 1992.

Widyamartaya, A. *Seni Menterjemahkan.* Yogyakarta: Kanisus, 1989.

Yusuf, Suhendra. *Teori Terjemah* (Bandung: CV. Mandar Maju, 1994.

Yusuf, Tayar. *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab.* Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada1995.

Zaenuddin, Radliyah. *Pembelajaran Bahasa Arab.* Cirebon: Pustaka Rihlah Group, 2005.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الهادي إلى سبيل الرشاد، الذي سهل لعباده المتقين. والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين، أما بعد:

فإن من دواعينا و سرورنا وسعادتنا على إنتاج هذه المجلة العلمية، أن نتوجه إلى الله بالشكر والعرفان على توفيقه إيانا.

كما نتوجهه بعظيم الشكر والتقدير إلى معلقي هذه المجلة العلمية:

١- أ.د. أحمد زهرة أستاذ في قسم تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الاسلامية الحكومية سورابايا

٢- أ.د. ايكهارد سولتز، أستاذ اللغة العربية جامعة الألمانية

٣- أ.د. عبد المحسن أحمد الطبطبائ أستاذ اللغة العربية، جامعة الكويت

٤- أ.د. صالح عطية صالح مطر أستاذ اللغة العربية، جامعة قناة السويس

٥- أ.د. عبد الرحيم محمد عبد الرحيم الكردي أستاذ اللغة العربية، جامعة قناة السويس

٦- أ.د. إبراهيم محمد ابراهيم حسن، جامعة الأزهر الشريف مصر

٧- أ.د. طيب محمد البدي. أستاذ اللغة العربية، جامعة السودان

٨- أ.د. علي مظافر أستاذة في قسم تعليم اللغة العربية، جامعة سونن أمبيل الاسلامية الحكومية سورابايا

٩- أ.د. حسين عزيز أستاذ في قسم الاداب، جامعة سونن أمبيل الاسلامية الحكومية سورابايا

١٠- أ.د. مسعا حميد أستاذ في قسم الاداب جامعة سونن أمبيل الاسلامية الحكومية سورابايا

١١- أ.د. جويرية أستاذة في جامعة سونن أمبيل الاسلامية الحكومية سورابايا

١٢- أ.د. نصر الدين أدريس جوهر أستاذ في قسم الاداب، جامعة سونن أمبيل الاسلامية الحكومية سورابايا

١٣- أ.د. تركيس لوبيس قسم تعليم اللغة العربية، جامعة مولنا مالك ابراهيم الاسلامية الحكومية، مالنق

على ما قدم لنا من اهتمام، وتوجيه، وإرشاد، حفظهم الله وأطال فى عمرهم. وندعو الله تعالى ان يجعل ذلك فى ميزان حسناتهم يوم القيامة، إنه قريب مجيب الدعاء.

وأخيرا أتوجه بعميق الشكر وعظيم التقدير إلى جميع الإخوة حفظهم الله.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الضوابط الفنية للكاتب المرشّح لمجلة ن والقم العلمية

أولا: المقالة أصليّة ولم تسبق نشرتها في أي إصدار مثل المجلة العلمية والكتب.

ثانيا: عدد من الصفحات لنتائج البحوث العلمية ما بين ١٨ إلى ٢٠ وللمقالات ما بين ٧ إلى ١٠ والكتابة بمساحة ١ على شكل الورقة A٤ (٢١ x ٧،٢٩) مع الخطّ العربي التقليدي traditional arabic للغة العربية والخطّ time new roman للغة الإنجليزية والإندونيسية بحجم الخطوط ١٨ للعربية و١٢ لغيرها.

ثالثا: يتمّ تسليم الورقة المقدمة في شكل الطباعة والملفات بنص منسق (RTF) مع إرفاق اسم المؤلف دون درجاته الأكاديمية ووضعه تحت الموضوع من المقالات. ثمّ يرجى إرسال اسم المؤسسة حيث يخدم فيها مع العنوان الكامل التابع لها ويليها أرقام الهاتف للكاتب والبريد الإلكتروني.

رابعا: تكتب الورقة باللغة العربية بشكل المقالة مع ذكر موضوعها الرئيسية والجزئية في كل أجزاء المقالة غير المقدمة فإنها تأتي بعدم الموضوع الجزئي. وتتمّ كتابة موضوع المقالة بأحرف كبيرة بالموقف الوسطي مع حجم الخطوط ٢٠. وتترتب الموضوعات مكتوبة بالخطوط التابعة وكانت الجزئية تكتب كثيفة ومعوجة مع عدم استخدام الأرقام.

خامسا: تتكون نظاميات الورقة عن نتائج الأفكار من موضوع أو عنوان، اسم المؤلف، مؤسسة يخدم فيها، بريد إلكتروني، تجريد باللغتين الإنجليزية والإندونيسية (يعدّ الحدّ الأدنى على ٧٥ كلمة والأقصى ١٠٠ كلمة) ويليها كلمات رئيسية أم مفتاحية، مقدمة (تحتوي على خلفية البحث وأغراضه ومجالاته)، نقاش أم بحث رئيسي (يمكن تقسيمه إلى عدّة موضوعات جزئية)، ثم استنتاج ومصادر البحث.

سادسا: تتكون نظاميات البحوث العلمية من موضوع أم عنوان، اسم المؤلف، اسم المؤسسة التي يخدم فيها والعنوان التابع لها، بريد إلكتروني، تجريد باللغتين الإنجليزية والإندونيسية (يعدّ الحدّ الأدنى على ١٠٠ كلمة والأقصى ١٥٠ كلمة حيث تتضمن الأهداف والأساليب ثم نتائج البحث)، كلمات رئيسية أم مفتاحية، مقدمة (تحتوي على خلفية البحث وقلة من دراسة نظرية ثم الأهداف)،ويليها أساليب، نتائج، مناقشة، استنتاج، ثم آثار ومصادر البحث.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

سابعا: تستفاد المقالة من مصادر البحث التي انطبعت خلال عشر سنوات ماضية، ويفضّل منها المصادر الأساسية مثل الرسائل الجامعية في مختلف مستوياتها أم أوراق البحوث العلمية في المجلة والنشرة وسائر الطباعات العلمية.

ثامنا: تستخدم الكلمات الاقتباسية بالحاشية، وكانت تلك المقتبسات تكتب على المثال الآتي،

Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif,* Bandung: PT Remaja Rosda Karya, 1995, h. 100.

ولما ذكرت المصادر أي الحاشية مرتين. فتكتب كما في المثال الآتي:

Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif,* h. 105.

تاسعا: تكتب مصادر البحث بشكل الأبجدية، كما في المثال الآتي،

Moleong, Lexy J., *Metodologi Penelitian Kualitatif,* Bandung: PT. Remaja Rosda Karya, 1995.

عاشرا: تتمّ مراجعة الأوراق المقدمة من قبل هيئة المراجعين الذين استعانهم رجال التحرير لمجلة ن والقلم وفقا لخبراتهم. وتتمّ إتاحة الفرصة للكاتب على التصويب والتحسين بناء على توصيات أم اقتراحات من قبل هيئة المراجعين ورجال التحرير للمجلة. وأخيرا سيتمّ الإخبار عن تحميل الورقة أم رفضها بالرسالة.

حادي عشر: يجب على جميع الكتّاب والمؤلفين إرفاق سيرة ذاتية حيث تتضمن على الاسم الكامل ودرجاتهم العلمية، مكان وتاريخ الميلاد، خلفية دراستهم الحديثة ومجال خبراتهم، المؤسسة التي يخدم فيها، الوكالة أم المنزلة في المؤسسة (إن أمكن)، العنوان الكامل التابع للمؤسسة والبيت، والاتصالات الشخصية مثل الهاتف والبريد الإلكتروني.

ثاني عشر: يمكن إرسال الورقة (المراسلة) على عنوان المجلة باسم هيئة التحرير الآتي "مكتب مجلة ن والقلم بمبنى كلية التربية والتعليم جامعة سونان أمبيل الإسلامية، شارع أحمد ياني رقم ١١٧ سورابايا".

ثالث عشر: للتواصل المتزايد يمكن للكاتب الاتصال على رقم :٠٨١٢٣١٥٣١١٥٠ أم على البريد الإلكتروني : jurnalnunwalqalam@gmail.com / pba@uinsby.ac.id

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id